

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**Кафедра востоковедения**

**ГУЛИС**  
Эвелина Витальевна

**ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ  
С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
В.В. Климович

Допущена к защите

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024г.

Зав. кафедрой востоковедения

кандидат исторических наук, доцент В.Р. Боровой

Минск, 2024

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 60 страниц, 7 таблиц, 55 использованных источника.

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ, ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.**

**Объект исследования:** русские и китайские фразеологизмы с компонентом-зоонимом.

**Предметом исследования** являются способы перевода фразеологизмов с компонентом-зоонимом с китайского языка на русский.

**Цель работы:** выявить наиболее удачные способы перевода китайских фразеологизмов с компонентом-зоонимом с точки зрения семантической, структурной и лингвокультурологической специфики.

**Методы и подходы исследования:** анализ словарей, метод сплошной выборки, метод сопоставительного анализа, описательный метод, метод классификации и систематизации.

**Полученные результаты и их новизна:** в ходе исследования устойчивых выражений китайского языка была рассмотрена их классификация и общие особенности использования; изучены лингвокультурологические и структурные особенности фразеологизмов. Было выявлено 48 идиом: 7 выражений с компонентом-зоонимом «змея», 8 единиц с компонентом «собака», 3 идиомы с зоонимом «кошка», 8 выражений с компонентом-зоонимом «бык», 11 единиц с компонентом «лошадь», 4 выражения с компонентом-зоонимом «свинья», а также 6 единиц с компонентом «петух».

**Научная новизна работы** обусловлена тем, что способы перевода фразеологизмов с компонентом-зоонимом с китайского языка на русский ранее не выступали в качестве объекта комплексного исследования. Новизна результатов связана с попыткой выявить общие закономерности перевода, а также связь между способом перевода культурными особенностями носителей двух языков.

**Результаты дипломной работы могут быть использованы** в преподавании китайского языка и культуры; в работе переводчиков и лингвистов; при изучении стилистики китайского языка.

Автор подтверждает достоверность материалов и результатов дипломной работы, а также самостоятельность ее выполнения.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 60 старонак, 7 табліц, 55 выкарыстаных крыніц.

ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ АДЗІНКІ, ФРАЗЕАЛАГІЗМЫ З КАМΠΑНЕНТАМ-ЗАОНІМАМ, ВІДЫ ПЕРАКЛАДУ, АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ КІТАЙСКІХ ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ НА РУСКУЮ МОВУ.

**Аб'ект:** рускія і кітайскія фразеалагізмы з кампанентам-заонімам.

**Прадмет:** спосабы перакладу фразеалагізмаў з кампанентам-заонімам з кітайскай мовы на рускую.

**Мэта працы:** выявіць найбольш удалыя спосабы перакладу кітайскіх фразеалагізмаў з кампанентам-заонімам з пункту гледжання семантычнай, структурнай і лінгвакультуралагічнай спецыфікі.

**Метады і падыходы даследавання:** аналіз слоўнікаў, метады суцэльнай выбаркі, метады супастаўляльнага аналізу, апісальны метады, метады класіфікацыі і сістэматызацыі.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна:** у ходзе даследавання ўстойлівых выразаў кітайскай мовы была разгледжана іх класіфікацыя і агульныя асаблівасці выкарыстання; вывучаны лінгвакультуралагічныя і структурныя асаблівасці фразеалагізмаў. Было выяўлена 48 ідыём: 7 выразаў з кампанентам-заонімам «змяя», 8 адзінак з кампанентам «сабака», 3 ідыёмы з заонімам «котка», 8 выразаў з кампанентам-заонімам «бык», 11 адзінак з кампанентам «конь», 4 выразы з кампанентам-заонімам «свіння», а таксама 6 адзінак з кампанентам «певень».

**Навуковая навізна работы** абумоўлена тым, што спосабы перакладу фразеалагізмаў з кампанентам-заонімам з кітайскай мовы на рускую раней не выступалі ў якасці аб'екта комплекснага даследавання. Навізна вынікаў звязана са спробай выявіць агульныя заканамернасці перакладу, а таксама сувязь паміж спосабам перакладу культурнымі асаблівасцямі носьбітаў дзвюх моў.

**Вынікі дыпломнай работы** могуць быць скарыстаны ў выкладанні кітайскай мовы і культуры; у рабоце перакладчыкаў і лінгвістаў; пры вывучэнні стылістыкі кітайскай мовы.

Аўтар пацвярджае сапраўднасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы, а таксама самастойнасць яе выканання.

## ABSTRACT

Thesis: 60 pages, 7 tables, 55 references.

PHRASEOLOGICAL UNITS, PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A ZOONYM COMPONENT, TYPES OF TRANSLATION, PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CHINESE PHRASEOLOGICAL UNITS INTO RUSSIAN.

**Object:** Russian and Chinese phraseological phrases with a zoonym component.

**Subject:** methods of translating phraseological units with a zoonym component from Chinese into Russian.

**Objective:** to identify the most successful ways of translating Chinese phraseological phrases with a zoonym component from the point of view of semantic, structural and linguocultural specificity.

**Methods and approaches:** dictionary analysis, method of continuous sampling, method of comparative analysis, descriptive method, method of classification and systematisation.

**Obtained results and their novelty:** in the course of the study of Chinese language stable expressions their classification and general features of usage were considered; linguocultural and structural features of phraseological expressions were studied. 48 idioms were identified: 7 expressions with the component-zoonym «snake», 8 units with the component «dog», 3 idioms with the component-zoonym «cat», 8 expressions with the component-zoonym «bull», 11 units with the component «horse», 4 expressions with the component-zoonym «pig», as well as 6 units with the component «rooster».

**The novelty of the work** is due to the fact that methods of translating phraseological units with a zoonym component from Chinese into Russian have not previously acted as an object of comprehensive research. The novelty of the results is associated with an attempt to identify general patterns of translation as well as the connection between the method of translation and the cultural characteristics of speakers of two languages.

**The results of the thesis** can be used in teaching Chinese language and culture; in the work of translators and linguists; in the study of Chinese language stylistics.

The author confirms the reliability of the materials and results of the diploma work, as well as the independence of its implementation.